

防灾科技学院教研教改项目中期检查表

一、项目基本信息	项目名称	概念整合理论在英汉翻译课程教学中的应用与研究		
	项目编号	JY20140225	研究周期	1 年
	项目负责人	朱洁	所在部门：外语系	联系电话：18519293066
	项目类别	一般	起止时间：2014.4-2015.6	立项经费：0.5（万元）
二、项目研究的主要内容和目标	<p>主要研究内容：</p> <p>概念整合理论强调翻译过程的本质在于不同心智空间的配合，在于翻译者大脑中源语言 and 译语之间思维及文化的整合与切换。这一理论对翻译教学形成重要启示：翻译教学不能停留在语言层面，而应深入到思维模式的锻炼和文化内涵的学习。如何在具体的教学中贯彻和落实有效的培养方法是本项目的重要研究任务。</p> <p>本项目旨在通过运用概念整合理论，研究翻译教学中学生思维模式的培养方法，帮助学生通过语言认知不同语言背景后的文化内涵，并最终通过思维和文化这两个“输入空间”实现高质量的语言转换过程、完成翻译。</p>			
	<p>预期成果及相应的技术指标等：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 结题报告一篇； 2. 普通期刊论文两篇； 3. 学生优秀翻译作品不少于 20 篇 			
三、项目进展状况	<p>研究进展状况：</p> <p>已经完成了项目的理论研究部分，撰写成论文</p> <p>已经完成了对 2012 及学生关于翻译课程《交替传译》的教学中及教学后访谈，经过总结分析后已经撰写成文并发表</p> <p>收集完毕学生的笔译作业及口译视频，并对其中与本研究相关的问题进行归纳和分析</p> <p>下一步将结合理论研究和翻译课程中的分析与总结形成研究报告</p>			
	<p>已取得成果：</p> <p>已经公开发表论文两篇：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 欧元区的调整：资本主义多样性和南欧危机 《国外理论动态》 2015 年 8 月 (本文是一篇翻译作品，属于本课题的翻译实践部分) 2. 浅谈高校英语专业翻译教学的误区及对策 《小作家选刊》 2015 年 9 月 另有一篇关于理论研究的文章已经撰写完成，有待发表 			
	<p>经费使用情况：</p> <p>本项目经费主要用于购买书籍、办公用品、耗材，外出考察的交通费，累计报销约 3000 元。</p>			

四、下一步研究计划	<p>进一步深入研究概念整合理论及其在翻译课程教学上的启示和应用。在教学实践中，根据该理论的指导优化教学内容和课程安排，重点加大文化的输入，培养正确的思维模式和翻译思路。同时，保持对学生在翻译课程学习中各阶段的访谈，切实了解学生对翻译课程的学习感受和改进意见。</p> <p>结合理论分析、课程实践效果和学生反馈，撰写研究报告。</p>
五、其他要说明的问题	
本人签名	<div>项目负责人签字： 年 月 日</div>
系部领导意见	<div>系部领导签字（公章）： 年 月 日</div>
答辩小组专家意见	<div>专家组组长签字： 年 月 日</div>
管理部门审核意见	<div>领导签字（公章）： 年 月 日</div>

注：1. 此表 1 式 2 份，双面打印报教师教学发展中心，并附研究成果复印件。

2. 请各项目负责人按照表格要求认真填写，如果内容多，可增页。

3. “项目类别”指重点或一般。